

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как иностранного

**Фразеологизмы и термины родства в языковой картине мира русского и  
казахского народов**

**(материалы к элективному курсу по русскому языку)**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

студентки 4 курса 402 группы  
направления 44.03.01 – «Педагогическое образование»  
профиля «Филологическое образование»  
Института филологии и журналистики

**Байсариевой Дильназ Руслановны**

Научный руководитель  
профессор, д.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_  
подпись, дата

**О. В. Мякшева**

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_  
подпись, дата

**А. Н. Байкулова**

Саратов 2023

## ВВЕДЕНИЕ

Язык является не только способом отражения окружающего мира, но и средством формирования картины мира народов, он в наибольшей степени выражает этнические особенности восприятия действительности. В данной работе национальная специфика языковой картины мира будет исследоваться на примере фразеологизмов и терминологии родства у двух этносов: казахского и русского.

**Актуальность** темы определяется, во-первых, интересом современной лингвистики к языковой картине мира как одного из способов концептуализации действительности и, во-вторых, необходимостью разработки материалов к элективным курсам по русскому языку в школе.

В роли **объекта** исследования выступают русские и казахские фразеологизмы, термины родства казахского и русского народов.

**Предмет** исследования: фразеологизмы и термины родства в русском и казахском языках в аспекте выражения национальной специфики.

**Целью** работы является выявление национальной специфики фразеологических единиц и терминологии родства русского языка на фоне языка сопоставления – казахского.

**Цель** определяет задачи работы:

1. Изучить теоретический материал о фразеологизмах в первую очередь в трудах Виктора Владимировича Виноградова, Николая Максимовича Шанского, Николая Федоровича Алефиренко и др.
2. Изучить теоретический материал о терминологии родства в трудах Льюиса Генри Моргана, Светланы Михайловны Толстой и др.
3. Найти сходства и различия в национальной картине мира русского и казахского народа на примере фразеологизмов и терминов родства.
4. Разработать материалы к элективным курсам по проблеме языковых картин мира русского и казахского народов.

**Материалом исследования** послужили фразеологизмы, извлечённые методом сплошной выборки из фразеологических словарей современного русского языка и казахского.

При исследовании данной темы использовались **методы:** лингвистическое наблюдение и описание, метод анализа научной литературы, метод сплошной выборки и социолингвистический метод анкетирования.

## **ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

### **1.1 Фразеологизмы как единицы языка: объем понятия и типы классификаций**

Термин «фразеология» обозначает “учение об оборотах речи” (греч. *phrasis* "оборот, выражение"; *logos* "понятие, учение"), в науке фразеология – это раздел лингвистики, изучающий речевые обороты и выражения.

Существует два подхода к изучению проблемы объема фразеологических единиц, обозначаемые как широкое и узкое понимание фразеологии. В широком понимании фразеологический состав представляют идиомы, фразеологические сочетания, паремии, а также крылатые слова и речевые штампы. Мы придерживаемся узкого понимания, согласно которому во фразеологический состав не включаются идиоматические конструкции, пословицы, поговорки, крылатые выражения.

### **1.2 Языковая картина мира как отражение национальной специфики разных народов**

Языковая картина мира – семантическое пространство языка, которое фиксирует опыт человечества, хранит его и передает будущим поколениям. Важно то, что ЯКМ реагирует на изменяющиеся условия человеческой жизни. Каждый этнос обладает своей языковой картиной мира. Только в языке формируется общечеловеческий и национальный исторический опыт.

### **1.3 Термины родства и родственных отношений в русской и казахской культуре**

В русской речи наблюдается ограниченное число терминов родства. Термины заменяются на значения побочного родства синонимичными

описательными оборотами (золовка – сестра мужа). В то время как носители казахского языка свободно пользуются в своей речи всеми терминами родства, благодаря важности фактора родовой принадлежности и родственных отношений. «Родственники» в переводе с казахского «*бауырлар*», «*бауыр*» – это орган, печень. Это слово употребляется в значении близости, ‘части себя’. У казахов присутствуют различия в номинации родственников, занимающих равное положение в структуре родственных отношений (по вертикали и горизонтали).

## **ГЛАВА 2 ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (на примере фразеологизмов и терминов родства)**

### **2.1 Русские и казахские фразеологизмы: общекультурная и национальная специфика**

#### **2.1.1 Русские и казахские фразеологизмы как отражение сходства в картинах мира**

Если сравнивать фразеологию каждого из данных народов, можно найти немало точек соприкосновения. Эквиваленты в обоих языках: *бас айналу* – ‘голова кругом’, *екі оттың ортасында* – ‘между двух огней’. Схожесть фразеологизмов отмечается изображении чисел, религии, быта и т.д.

В формировании национальной культуры важную роль играет религия. Поэтому некоторые казахские фразеологизмы связаны с трактатом «Куран». В русской культуре религиозный трактат – это Библия. Каждый из этих народов верит в единого Всевышнего. У русских – это Бог, у казахов – Аллах. В настоящее время происходит преобразование русских фразеологизмов в казахские, то есть меняется слово Бог на Аллах: *Слава Богу* – *Слава Аллаху*; *Во имя Бога* – *Во имя Аллаха* и т.д. Тождество фразеологических образов (Бог – Аллах) возникло на основе контактов взаимодействующих народов.

#### **2.1.2 Русские и казахские фразеологизмы как отражение специфики в языковых картинах мира разных народов**

Специфика языковых картин представлена на примере фразеологизмов с компонентом зооморфизмы.

Если в языке русских, ведущих оседлый образ жизни, преобладают термины земледелия, то в казахском в основном встречаются термины кочевого образа жизни, связанные со скотоводством, жизнью и бытом кочевников.

Можно заметить, что в русском языке в устойчивых выражениях присутствует и негативная оценка.

В жизни кочевого казаха лошадь имела только положительную оценку, поскольку с ней была прочно связана вся его жизнь. Казахи говорили: *Ат – ер қанаты* «конь – крылья героя». Поэтому не случайно крылатые кони – ‘тулпары’ – вошли как элемент в государственный герб, как бы подчеркивая неразрывную связь времен.

Также можно отметить, что казахское языковое сознание разделяет концепты конь и жеребенок. Конь для казаха – верный спутник: *ат мініп, аспан асынып* (букв.: ‘сесть на коня, и небо сделать своей защитой’); помощник и спаситель: *ат сүйек беру* (букв.: ‘оказывать помощь конем’. В значении: ‘подхватить прославленного воина, у которого в бою гибнет конь, и посадить на другого коня’); член семьи: *ат ұстар* (букв.: ‘тот, кто будет держать поводья коня’. ‘Сын, наследник’).

Жеребенок, в свою очередь, существо веселое, беззаботное и резвое: *Тай-құлындай тебісу* (букв.: ‘резвиться, как жеребенок’, ‘быть веселыми, задорными’), *ала тайдай бүлдірді* (букв.: ‘напугал, испортил, как жеребенок годовалый’).

В русском же языке названия детенышей животных редко присутствуют во фразеологии.

## **2.2 Сопоставительный анализ терминов родства в русском и казахском языках**

### **2.2.1 Русская система родства и ее особенности**

И в русском, и в казахском языках система родства основана на критерии поколения, принципе пола. Рассмотрим этот критерий на примере некоторых

терминов, обозначающих прямых родственников: *мать – отец, бабушка-дедушка*. Отличительной чертой русской терминологии родства от казахской является возрастная дифференциация.

### **2.2.2 Казахская система родства и ее особенности**

В казахской родственной системе по линии отца одним из важных терминов является *ага*, что может переводиться как старший брат или старший родственник, включая дядю (*брата отца*). Важно отметить, что в казахском языке слово *брат* имеет различные значения в зависимости от возраста: *ага* – для старшего брата и *іні* – для младшего. В отличие от русского языка, где нет разделения по возрасту и используется только слово *брат*. В казахском языке по сравнению с русским языком функционируют несколько наименований одного понятия сестра: *ана* – «старшая сестра/тетя»; *сінлі* – «младшая сестра по отношению к старшей сестре»; *қарындас* – «младшая сестра по отношению к старшему брату». Для русского языка не характерно деление анализируемого термина с учетом семы «возраст».

## **ГЛАВА 3. МАТЕРИАЛЫ К ЭЛЕКТИВНЫМ КУРСАМ ПО СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКЕ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИН МИРА РУССКОГО И КАЗАХСКОГО НАРОДОВ**

### **3.1 Материалы к элективным курсам русского языка по изучению фразеологизмов (в сопоставлении с казахским языком)**

Элективный курс углубляет теоретические знания учащихся, укрепляет практические навыки и помогает заполнить пробелы в знаниях. В данной работе представлены как теоретические, так и практические материалы, которые могут быть использованы для создания элективного курса. Особенно актуален он будет в районах Саратова, где проживают казахи. Наиболее многочисленно казахское население в Александрово-Гайском (где казахи составляют 52% населения), Озинском (28%), Новоузенском (25,2%) и др.

### **3.2 Материалы к элективным курсам русского языка по изучению терминов родства (в сопоставлении с казахским языком)**

Терминология родства может быть представлена блоком: сопоставительный анализ (теория вопроса в подглаве 1.3). Исследовательская часть, анкетирование, проведенное в русской и казахской школах. В качестве закрепления информации, можно предложить обучающимся сочинение о семье с использованием терминологии родства. Такая форма работы поможет обучающимся лучше усвоить материал и применить его на практике.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Языковая картина мира разных народов имеет как общие черты, так и отличия. Посредством языковой картины мира последующим поколениям передается весь накопленный опыт, правила поведения, мировоззрение. Отражение национальной специфики в языковой картине мира народов можно проследить на примере многих концептов. В данной работе представлено исследование на материале фразеологизмы и терминов родства двух народов: русских и казахов.

Сравнительный анализ формы и содержания фразеологизмов русского и казахского языков привел нас к выводу, что концепты, отображенные в национальном языке, становятся своеобразными маркерами, определяющими разнородную деятельность человека. У казахов, как у кочевого народа, восприятие пространства опирается на освоении «своего» места обитания и познании «чужого» пространства. Традиционная культура казахов формирует пространственные представления, связанные с бескрайними степными просторами. Активны в казахской культуре фразеологизмы с зоонимами.

Термины родства также играют важную роль в современном обществе. Они используются для обозначения близких отношений между людьми и определяют степень родства, являются частью культуры и традиций народов, которые отражаются в языке. Анкетирование школьников, носителей как русского, так и казахского языков, подтвердил этот вывод. Сопоставление и сравнение двух национальных миров дает возможность лучше узнать культуру и историю своего народа. А это является важным пунктом в диалоге культур. М. М. Бахтин справедливо писал: «Истина не рождается и не находится в

голове отдельного человека, она рождается между людьми, совместно ищущими истину в процессе их диалогического общения. Так и культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее и глубже» [Бахтин 1963: 146].

Результаты исследования могут быть использованы при разработке элективных курсов по русскому языку, направленных на знакомство детей с языковой картиной мира своего народа, а также на углубление знаний о фразеологии и терминах родства.

### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Абдразакова, Г.Ш. "Особенности национальной языковой картины мира": Символ науки, 2016. С. 259-262.
2. Аверкова, О. В. Степень употребляемости некоторых терминов системы русского родства носителями современного русского языка (по данным лексикографических источников и анкетирования) / О. В. Аверкова // Вестник ЧелГУ : вып. 95, 2015. С. 7-11.
3. Айтжанова, А. Б., Корнилко, И. А. Воспитательная роль семейных традиций и обычаев казахов / А. Б. Айтжанова, И. А. Корнилко // Царскосельские чтения XVII, 2013. С. 279-283.
4. Алгебра родства. Родство. Системы родства. Системы терминов родства / Сост. и отв. ред. В.А. Попов. – СПб.: МАЭ РАН, 2013. – Вып. 14. 320 с.
5. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма: моногр. [Текст] / Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008. 152 с.
6. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: учеб. пособие [Текст] / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – М.: Флинта: Наука, 2009. 344 с.
7. Апресян, Ю. Д. Избранные труды в 2х т. Т. II.: Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. С.348-385, 628-631, 460-481.
8. Байсариева, Д.Р. Фразеологизмы как отражение языковой картины мира русского и казахского народов/ Д.Р. Байсариева // Международный научный

- конгресс «Русский язык в глобальном научном и образовательном пространстве» (6–10 декабря 2021 года). Сборник материалов. В 3 ч. Ч. I. – Москва : Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2021. С. 441-443.
9. Балакаев, М.Б, Кенесбаев, С.К, Копыленко, М.М. Русско-казахский фразеологический словарь. Алма-Ата : Наука, 1985. 224 с.
  10. Баранов, А. Н, Добровольский, Д. О. Аспекты теории фразеологии. – М.: Знак, 2008. 656 с.
  11. Большой фразеологический словарь русского языка / ред. В. Н. Телия. - 4-е изд. - Москва : АСТ-ПРЕСС-КНИГА, 2009. 784 с.
  12. Брутян, Г.А. Язык и картина мира // НДВШ. Философские науки. – 1973. – № 1. С. 108–111.
  13. Бурькин, А. А., Попов, В. А. Русская терминология родства и свойства: историческая динамика, аксиологические поля, коммуникативный дискурс. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2020. 320 с.
  14. Бхатти, Н.В., Харитоновна, Е.Ю. Сравнительно-типологический анализ терминов родства в индоевропейских языках (на примере английского, немецкого, русского и урду) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. С. 29-38.
  15. Вежбицкая, А. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека / А. Вежбицкая // Вопросы языкознания. – №6. – 2000. С. 33-38.
  16. Виноградов, В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. 311 с.
  17. Гак, В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа Языки русской культуры, 1998. 768 с.
  18. Гидденс, Э. Социология. М.: Эдиториал УРСС, 1999. 362 с.
  19. Голощапова, Т. Г. Номинативные единицы русского языка, обозначающие понятия родства и свойства // Правопорядок: история, теория, практика, 2013. С. 77-79.

20. Гумбольдт, В. фон. Язык и философия культуры / В. фон Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1985. 372 с.
21. Даль, В.И. Словарь великорусского языка. – Москва, Типография Семена, 1963. 812 с.
22. Дарбаева, Ж.К. Фразеологизмы как отражение русско-казахской интерференции // Мат. V Международной научно-практической конференции «Сейтеновские чтения». – Кокшетау, 4 июня 2010 г. С. 212-215.
23. Зализняк, А. Ключевые идеи русской языковой картины мира [Текст] / А. Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев. – М.: Языки славянской культуры, 2005. 544 с.
24. Иванов, Е. Ю., Букин, А. Г. Брак, семья, родство: учеб. пособие. Чита: Читинский гос. ун-т, 2004. 95 с.
25. Иванова, Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка. Москва: Академия, 2011. 352 с.
26. Игнатенко, О.Н. Фразеологизмы в «Толковом словаре живого великорусского языка» // Русская речь, 2002. – № 3. С. 118-120.
27. Кайдар, А. Каков казахский народ? – Алматы: Дайк-Пресс, 2008. 652 с.
28. Караулов, Ю.Н. Общая и русская идеография. М.: Наука, 1976. 356 с.
29. Категория родства в языке и культуре / Отв. редактор С. М. Толстая. – М.: Индрик, 2009. 312 с.
30. Кобелева, И. А. Современная русская диалектная фразеология: лексико-грамматический и лексикографический аспекты : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / И. А. Кобелева. Изд-во Сыктывкар. гос. ун-та, Сыктывкар, 2012. 38 с.
31. Молотков, А. И. Послесловие к переизданию «Фразеологического словаря русского языка» / А. И. Молотков // Фразеологический словарь русского языка. – СПб.: Русский язык, 1994. С. 537–541.
32. Кожаметова, Х.К., Жайсакова, Р.Е., Кожаметова, Ш.О. Казахско-русский фразеологический словарь. – Алма - Ата, Мектеп, 1988, 224 с.

33. Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.
34. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М.: Академия, 2001. 208 с.
35. Морган, Л.Г. Древнее общество. Исследование линий человеческого прогресса от дикости через варварство к цивилизации. – Л.: Институт народов Севера ЦИК СССР, 1935. 352 с.
36. Молотков, А.И. Основы фразеологии русского языка [Текст] / А. И. Молотков; АН СССР, Ин-т рус. яз. – Л. : Наука. Ленинградское отделение, 1977. 283 с. – Указ. фразеологизмов: с. 258-281
37. Ожегов, С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М., 1974. С. 190
38. Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: ИТИ технологии, 2006. 729 с.
39. Патаева, Т.Г. Семантические типы фразеологизмов в бурятском и английском языках. Вестник Бурятского государственного университета. Философия, 2009. с. 23-26.
40. Павиленис, Р. И. Язык, смысл, понимание // Язык. Наука. Философия. Логико-методологический и семиологический анализ. Вильнюс, 1986. С. 100-101.
41. Полунина, Е. Д. Специфика языковой картины мира как наследия национальной культуры народа / Е. Д. Полунина // Молодой ученый, 2022. — № 1. С. 283-284.
42. Потапова, И.А. Термины родства и свойства в русском языке второй половины XVIII века (по данным Курганского областного архива). В кн.: Земля Курганская: прошлое и настоящее. Вып.4. Курган, 1992. с. 128-131.
43. Сарсенбаева, А. С. Заимствования как отражение фрагментов иноязычной картины мира / А. С. Сарсенбаева // Болгарская русистика. – 2011/3-4. С. 37-45.

44. Семенов, А. В. Этимологический словарь русского языка. Русский язык от А до Я. – М., 2003. 704 с.
45. Серебренников, Б. А. Как происходит отражение картины мира в языке? // Роль человеческого фактора в языке: Языки картина мира / отв. ред. Б. А. Серебренников. – М., 1988. 216 с.
46. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
47. Теория общей фразеологии: учебное пособие / Сост.: Глотова Т.А, Бекоева М.Т., Цакалиди Т.Г. Сев.-Осет. гос. ун-т. Владикавказ: ИПЦ СОГУ, 2019. 138 с.
48. Фирсова, Н.М. Испанский речевой этикет. – М.: ИНФРА-М, 2001. 183 с.
49. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1986. – 543 с.
50. Хефни, Х. А. Языковая картина мира в современных лингвокультурологических исследованиях / Х. А. Хефни // Молодой ученый, 2019. – № 21. С. 578-580. URL: <https://moluch.ru/archive/259/59463/> (дата обращения: 05.02.2023).
51. Чжан, Ц. "Термины родства как отражение традиционных семейных связей в русской культуре" / Ц. Чжан // Балтийский гуманитарный журнал, 2018. С. 174-177.
52. Шанский, Н.М. Лексика и фразеология современного русского языка. Москва: гос. Учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1957. 167 с.
53. Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка: Учебное пособие. Изд. 4-е, доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 312 с.